

# 古壮字による梁山伯祝英台 1

## — 壮族に伝承された怪異物語 —

手塚恵子

漢族の間で伝承されている「梁山伯祝英台」の説話が書承の形で現れたのは、唐代の『宣室志』が初出であろうという。<sup>(1)</sup>「梁山伯祝英台」は『宣室志』<sup>(2)</sup>に、次のように記されている。

英台は上虞の祝氏の娘で、男装して遊学し、会稽の梁山伯と同級生となった。山伯の字は處仁である。祝が先に帰郷し、その二年後に山伯が祝の家を訪れ、祝が女子であることを知り、心を奪われてしまう。祝の父母に祝との結婚を申し入れるが、祝は既に馬氏の息子の嫁になることが決まっていた。山伯は鄞県の知事となるが病死し、鄞城の西に葬られる。祝が馬氏に嫁ぐために、船で墓所を通りかかると、風が出て進むことができなくなった。尋ねてみると山伯の墓があるという。祝が墓所に詣で号泣すると、地が裂けたので、自ら飛び込んだ。このようにして祝氏もここに埋葬されたのである。普の首相の謝安は、この墓を「義婦塚」とであると奏上した。

この後も「梁山伯祝英台」は、各種の「伝奇」に記されたほか、説唱の形で語られたり、演劇の形で演じられたり、民歌の形でうたわれた。<sup>(3)</sup>むろん書承される以前の形態である口頭伝承としても伝承されており、<sup>(4)</sup>現在では中国の四大説話のひとつとされている。

本稿で取り上げるのは壮族の「梁山伯祝英台」で、掛け合いの形でうたわれた五言四句の壮語による山歌である。その筋書きは、おおよそ次の通りである。

梁山伯は羅山の学堂へ進学しようとしていた。女が学堂へ行くことは認められていなかったが、祝英台は家には他に男子がなく、文化的な素養の無い者ばかりでは何かにつけて不便であると考え、男装して進学すること

にした。途中山伯も同じ学校に進学することを知り、同行することにした。師匠の妻はこの二人の仲のよいことを知り、同室に住ませた。山伯の家庭は貧しかったが聡明で、常に英台の勉学を助けていた。英台も何かわからないことがあると山伯に尋ねるようになり、いつしか山伯に恋愛感情を持つようになった。英台がまだ卒業しないうちに、欲に目がくらんだ父親が、英台を大金持ちの馬氏の息子に嫁がせることにし、重病であると偽って、英台を実家に呼び戻す。このことを知った山伯は恋煩いから病を發し死んでしまい、その墓は十字路に造られた。英台の花嫁行列がその場所を通りかかり、英台が墓に詣でると俄に天がかき曇り、雷雨が降ると墓が開いたので、英台はその中に飛び込み共に埋葬された。

両作品は千年以上の時間を隔てており、また言語も漢語と壮語という異なるものであるが、男装した女子の進学、同級生との恋愛、女子の結婚による恋愛の破綻、男子の死と埋葬、花嫁行列に生じた怪異といったモチーフを共通して持っている。

## テキストの構成

本稿の「梁山伯祝英台」は、1993年に広西壮族自治区武鳴県羅波街でうたわれたものを筆者がテープに録音し、それを書き起こしたものである。録音テープは地元の歌手である蔣宏と韋使花によって、古壮字で書き起こされるとともに、蔣宏と韋使花と韋星朗(現代壮文の制定者のひとり)と筆者によって現代壮文で書き起こされ、さらにそれらに対応する漢字が付された。今回の原稿化にあたって筆者は、個々の古壮字を古壮字典で確認し、<sup>(5)</sup>前述の現代壮文表記と比較検討しながら国際音標文字を記し、併せて日本語訳をつけた。

本稿のテキストは一句が六文により構成されている。その表記は上から順に(1)古壮字(2)現代壮文(3)国際音標文字(4)古壮字の類型(5)壮字に対応する漢語(6)日本語訳である。

壮(チワン)語はチワン・トン語族チワン・ダイ語派に属する言語である。<sup>(6)</sup>

発音や文法から見ればタイ語やラオス語に近接した言語である一方、漢語の影響も強く受けており、一般的な日常会話のなかで使われる単語の10%が漢字から借用したものであるという<sup>(8)</sup>。

現代壮文は壮語を表記するためのラテン文字を用いた表記法であり、1955年に制定され、1982年に公布された。壮語および現代壮文の解説書はいくつかあるが、SILのスタッフによる『壮漢英詞典』の記述が、要を得ている<sup>(9)</sup>。

古壮字は民間に流通する漢字系の書き言葉であり、その歴史は唐代にまで遡るとい<sup>(10)</sup>う。ベトナムのチュノムと同様に、六書を基本原理として造字する。近年チュノムは古壮字の影響を受けて成立したという説が唱えられている。

本稿では個々の古壮字の類型を表記する項目を設けている。類型は次のように、自作文字と借用文字の二代類型の下にそれぞれ四類型をおく八類型(象形、指示、会意、形成、借音、借義、借音義、借形)とした。

- |      |   |  |
|------|---|--|
| 自作文字 | { | 象形 具体的な事物を簡略に写したもの。  |
|      | — | 指示 抽象的な事物を表すもの。例えば壮字の「𠵼」は「坐る」という意味になる。   |
|      | — | 会意 二つの漢字を意符として組み合わせて、新たな字を作成したもの。例えば壮字の「𠵼𠵼」は「天」と「上」を組み合わせたもので、「上方」という意味になる。  |
|      | — | 形成 二つの漢字からそれぞれ意符と声符を借り、新たな文字を作成したもの。例えば壮字「𠵼𠵼」は、意符である「出」と声符である「𠵼」を組み合わせたもので、「出る」という意味を持ち、 <b>o:k<sub>35</sub></b> とよむ。声符に「𠵼」が選択されたのは、漢字「𠵼」の古音の読みが「烏各切」「鐸韻(ak)」「(唐韻)」であり、壮語の「出る」という語の音 <b>o:k<sub>35</sub></b> に近接しているためである。 |

- 借用文字
- 借音 壮語を漢語の音を借りて表す。仮借、万葉仮名的な用法である。例えば漢字「丕」の古音は「敷悲切」「脂韻(ei)」（『集韻』）であるが、その音は壮語の「行く」という語の発音に **pai<sub>24</sub>** 類似した音を持つので、「丕」と書いて、「行く」という意味を表す。
  - 借義 漢字の意味は借りるが、読み方は壮語のままのもの。訓読み的な用法である。例えば漢字の「家」にあたる語を壮語で **va:n<sub>24</sub>** という。そこで漢字の「家」を壮字にそのまま用いて、**va:n<sub>24</sub>** とよみ「家」という意味を表す。
  - 借音義 漢字の意味と音を共に借りる。漢字「嫁」は嫁ぐという意味で、その発音は『広韻』では「古訝切」「禡韻」である。壮字「嫁」は嫁ぐという意味で **ha<sub>35</sub>** と発音する。漢字から意味と音(古音)を借りた例である。
  - 借形 漢字の一部を取り去ったり、付け加えたりしたもの。李方桂<sup>(11)</sup>のいう表意文字に近いもの。壮字「𠵼」は漢字の「有」の一部を欠落させたものを並べたものである。「有べきものの中がない」ということから、「無い」あるいは「～でない」という意味になる。

## 注

- (1) 銭南揚「梁祝故事序論」銭南揚等『名家談梁山伯与祝英台』文化芸術出版社 2006年
- (2) 翟灝『通俗編』（商務印書館、1958年）の巻37に引用された『宣室志』に見える話。
- (3) 路工『梁祝故事説唱集序』上海古籍出版社年 2000年
- (4) 劉錫誠「梁祝の嬗変化と文化的英雄」銭南揚等『名家談梁山伯与祝英台』文化芸術出版社 2006年
- (5) 『古壮字典』広西民族出版社 1989年



- (6) S.R. ラムゼイ 『中国の諸言語』 大修館書店 1990年
- (7) 覃国生 『壮語概論』 広西民族出版社 1998年 p7-p13
- (8) 王均等など 『壮侗語族語言簡志』 民族出版社 1984年 p46
- (9) 『壮漢英詞典』 民族出版社 2004年
- (10) 『古壮字典』 広西民族出版社 1989年
- (11) 李方桂 『武鳴土語』 中央研究院歴史語言研究所 1956年

本稿の古壮字のフォントは、電子方塊壮字 (<http://gdzhdh.l10n-support.com/>) のものを使用させていただいた。ここに謝意を記したい。

九环

1 立 歪 眉 通 知

1 raeb gwnz miz dungh cih,

1 rap<sub>33</sub> kwn<sub>31</sub> mi<sub>31</sub> tuŋ<sub>33</sub> ci<sub>33</sub>

1 借音 会意 借音 借音義 借音義

1 级 上 有 通 知

1 上から通知がありました

4 丞 各 校 招 生

4 yaeuq gak yau cauh swngh.

4 jau<sub>35</sub> ka:k<sub>35</sub> ja:u<sub>24</sub> ca:u<sub>33</sub> θuŋ<sub>33</sub>

4 自形 借音義 借音義 借音義 借音義

4 在 各 校 招 生

4 各校は募集しています

2 许 下 级 报 考

2 hawj yaq giz bauq gauj,

2 haw<sub>55</sub> ja<sub>35</sub> ki<sub>31</sub> pa:u<sub>35</sub> ka:u<sub>55</sub>

2 借音義 借音義 借音義 借音義 借音義

2 许 下 级 报 考

2 下々に試験を受けさせるようにと

5 为 兄 否 阶 年

5 vih gaeu mbaeuj daengz nienz,

5 ui k<sub>33</sub> au<sub>24</sub> bau<sub>55</sub> taŋ<sub>31</sub> ni:n<sub>31</sub>

5 借音義 自形 借音義 自会 借音義

5 为 我 没 到 年

5 まだ年限に達していないふりをしよう

3 二 十 靴 度 到

3 ngoih cib bi dox dauq,

3 ŋo:i<sub>33</sub> ci:b<sub>33</sub> to<sub>43</sub> pi<sub>24</sub> tau:<sub>35</sub>

3 借義 借義 自形 借音 借音

3 二 十 年 相 返

3 二十歳以下 (の者) を

6 号 否 元 浸 很

6 hauh mbaeuj yienz caemh haenj,

6 hau<sub>33</sub> bau<sub>55</sub> ji:n<sub>31</sub> cam<sub>33</sub> han<sub>55</sub>

6 借音 借音義 借音 借音 借音

6 要 不 也 爱 去 (上)

6 行けなくとも行きたい

- |  |  |
|--|--|
| 7 嗟 仪 兄 軌 近  | 10 许 嗟 佑 驮 父   |
| 7 cam boh gaeu gaeuj gaenq.  | 10 hawj cam mwngz dax boh.   |
| 7 ɕam <sub>24</sub> po <sub>33</sub> kau <sub>24</sub> kau <sub>55</sub> kan <sub>35</sub> | 10 hau <sub>55</sub> ɕam <sub>24</sub> muŋ <sub>31</sub> ta <sub>43</sub> po <sub>33</sub> |
| 7 自形 自形 自形 自形 借音   | 10 借音義 自形 自形 借音 借音義  |
| 7 间 父 我 看 先  | 10 给 问 你 父 亲   |
| 7 まずは父上に伺ってみましょう   | 10 お父さんに聞いてみました  |
| 8 姐 咩 侵 倚 丕  | 11 眉 色 双 旬 呵   |
| 8 cej naeuz caemh ij bae.  | 11 miz saek song coenz goj.  |
| 8 ɕe <sub>55</sub> nau <sub>31</sub> ɕam <sub>33</sub> i <sub>55</sub> pai <sub>24</sub>   | 11 mi <sub>31</sub> θak <sub>55</sub> θoŋ <sub>24</sub> ɕon <sub>31</sub> ko <sub>55</sub> |
| 8 借音義 借音 借音 借音 借音  | 11 借音 借音 借義 借音 借音  |
| 8 姐 说 也 想 去  | 11 有 色 两 旬 可   |
| 8 私も行きたいと思っておりますと  | 11 およそ二言ばかりの話を   |
| 9 喜 驮 妣 兰 歪  | 12 气 佑 嬾 只 啖   |
| 9 haej dax baj ranz gwnz.  | 12 hoiq mwngz rox cix mboen.   |
| 9 hai <sub>55</sub> ta <sub>43</sub> pa <sub>55</sub> ɣam <sub>31</sub> kuun <sub>31</sub> | 12 hoi <sub>35</sub> muŋ <sub>31</sub> ɣo <sub>43</sub> ɕi <sub>43</sub> bon <sub>24</sub> |
| 9 借音 借音 自形 借音 自形   | 12 借音 自形 自形 借音義 借義   |
| 9 介 伯 母 家 上  | 12 气 你 知 即 说   |
| 9 伯母さんの家で  | 12 何度も言ってみました  |

父

- 13 嫉 恶 仗 劲 娄
- 13 ndoi yak boh lwg raeuz,
- 13 doi<sub>24</sub> jak<sub>35</sub> po<sub>33</sub> luk<sub>33</sub> rau<sub>31</sub>
- 13 自会 借音義 自形 自形 借音
- 13 好 坏 父 子 咱
- 13 良くも悪くも私たちは親子だ

- 16 倚 和 喀 介 麻
- 16 ij hoz yaek gaiq maz,
- 16 i<sub>55</sub> ho<sub>31</sub> jak<sub>55</sub> kai<sub>35</sub> ma<sub>31</sub>
- 16 借音 借音 借義 借音 借音
- 16 将 喉 喀 什 么
- 16 喉につかえているものを吐き出さない

- 14 甸 爹 轻 矧 重
- 14 coenz de mbaeu rox naek,
- 14 con<sub>31</sub> te<sub>24</sub> bau<sub>24</sub> ro<sub>43</sub> nak<sub>55</sub>
- 14 借音 借音 借義 自形 借義
- 14 甸 地 轻 或 重
- 14 言葉には軽いものも重いものもある

- 九环
- 17 曠 连 否 叩 仇
  - 17 haemh lwenz mbaeuj gw caeuz,
  - 17 ham<sub>33</sub> lu:n<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> ku<sub>24</sub> cau<sub>31</sub>
  - 17 自会 借音 借音義 自形 借音
  - 17 晚 昨 不 吃 饭
  - 17 昨晚はご飯が食べられませんでした

- 15 欧 侏 讲 老 实
- 15 aeu mwngz gangj laux saed,
- 15 au<sub>24</sub> muŋ<sub>31</sub> kaŋ<sub>55</sub> la:u<sub>43</sub> θat<sub>33</sub>
- 15 借音 自形 借音義 借音義 借音義
- 15 要 你 讲 老 实
- 15 お前は正直に話すように

- 18 驮 姐 兄 正 道
- 18 dax cej gaeu cingq dauq,
- 18 ta<sub>43</sub> ce<sub>55</sub> kau<sub>24</sub> ciŋ<sub>35</sub> taru<sub>35</sub>
- 18 自会 借音義 自形 借音義 借音義
- 18 达 姐 我 正 道
- 18 それでは申し上げます

- |  |   |
|--|---|
| 19 要 尼 倚 招 考   | 22 倚 眉 麻 黧 燧  |
| 19 yauq neix ij cauh gauj.   | 22 ij miz maz ndoi ndat.  |
| 19 jaru <sub>35</sub> nei <sub>43</sub> i <sub>55</sub> ca:u <sub>35</sub> ka:u <sub>55</sub>  | 22 i <sub>55</sub> mi <sub>31</sub> ma <sub>31</sub> doi <sub>24</sub> dart <sub>35</sub>     |
| 19 借音 借音 借音 借音義 借音義  | 22 借音 借音 借音 自会 自会   |
| 19 最 近 要 招 考   | 22 将 有 什 么 出 息  |
| 19 近頃入学試験のお知らせがありました   | 22 将来どのような芽が出るというのか   |
| 20 想 丕 校 读 书   | 23 嫁 丕 了 只 杂  |
| 20 siengj bae yau doeg saw.  | 23 haq bae liux cix sat,  |
| 20 θi:ŋ <sub>55</sub> pai <sub>24</sub> jaru <sub>24</sub> tok <sub>33</sub> θau <sub>24</sub> | 23 ha <sub>35</sub> pai <sub>24</sub> li:u <sub>43</sub> ci <sub>43</sub> θart <sub>35</sub>  |
| 20 借音義 借音 借音義 借音義 借音義  | 23 借音義 借音 借音義 借音義 借音  |
| 20 想 去 校 读 书   | 23 嫁 去 了 就 完  |
| 20 学校へ行き学びたいと思います  | 23 嫁に行ったらそれでおしまい  |
| 父  |   |
| 21 份 修 伝 牘 妃   | 24 正 否 合 许 丕  |
| 21 faenh saeu ndang hunz baz   | 24 cingq mbaeuj hab hawj bae  |
| 21 fan <sub>33</sub> θau <sub>24</sub> da:ŋ <sub>24</sub> hun <sub>31</sub> pa <sub>31</sub>   | 24 ciŋ <sub>35</sub> bau <sub>55</sub> ha:p <sub>35</sub> hau <sub>55</sub> pai <sub>24</sub> |
| 21 借音 借音 自形 自形 自形  | 24 借音義 借音義 借音義 借音義 借音   |
| 21 你 们 身 人 女   | 24 正 不 合 许 去  |
| 21 おまえたちは女の身だ  | 24 行くことは断じて許さない   |

九环

25 家 倭 否 同 伝

25 ranz raeuz mbaeuj doengz vunz

25 ran<sub>31</sub> rau<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> ton<sub>31</sub> tuun<sub>31</sub>

25 借義 借音 借音義 借音義 自形

25 家 咱 不 同 人

25 私達の家は他の人とは違うのです

28 伝 爱 诱 仃 糝

28 vunz aiq yaeuh dingz lai.

28 tuun<sub>31</sub> ai<sub>35</sub> jau<sub>33</sub> tin<sub>31</sub> lai<sub>24</sub>

28 自形 借音 借音義 借音 自形

28 人 会 诱 的 多

28 騙そうとする人が多いでしょう

父

26 驮 佻 佬 想 軌

26 dax boh mwngz siengj gaeuj,

26 ta<sub>43</sub> po<sub>33</sub> muŋ<sub>31</sub> θi:ŋ<sub>55</sub> kau<sub>55</sub>

26 借音 自形 自形 借音義 自形

26 达 父 你 想 看

26 お父さん、考えてみてください

29 欧 份 兄 么 晓

29 aeu faenh gaeu ma liengq,

29 au<sub>24</sub> fan<sub>33</sub> kau<sub>24</sub> ma<sub>24</sub> li:ŋ<sub>35</sub>

29 借音 借音 自形 借音 自形

29 要 份 我 来 看

29 私の考えでは

27 份 筋 隆 否 舅

27 faenh ndui lungz mbaeuj gaeux,

27 fan<sub>33</sub> pjau<sub>24</sub> luŋ<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> kau<sub>43</sub>

27 借音 借形 借音 借音義 借音義

27 我 无 兄 无 舅

27 私には兄もオジさんもいません

30 修 正 想 英 雄

30 saeu cingq siengj ing yungz,

30 θau<sub>24</sub> cin<sub>35</sub> θi:ŋ<sub>55</sub> iŋ<sub>24</sub> juŋ<sub>31</sub>

30 借音 借音義 借音義 借音義 借音義

30 你们 正 想 英 雄

30 お前たちはとんでもないことをしてか  
そうとしている

31 论 历 代 祖 宗

31 lwnh lig daih coj coeng,

31 lun<sub>33</sub> lik<sub>33</sub> tai<sub>33</sub> ɬo<sub>55</sub> ɬoŋ<sub>24</sub>

31 借音義 借音義 借音義 借音義 借音義

31 论 历 代 祖 宗

31 歴代のご先祖様を振り返ってみても

34 軌 伝 妃 否 体

34 gaeuj hunz baz mbaeuj dij,

34 kau<sub>55</sub> hun<sub>31</sub> pa<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> ti<sub>55</sub>

34 自形 自形 自形 借音義 借音

34 看 人 女 不 值

34 女には一銭の値打ちもない

32 修 迪 伝 徒 認

32 saeu dwg vunz dox ok.

32 ɬau<sub>24</sub> tuŋ<sub>33</sub> uun<sub>31</sub> to<sub>43</sub> o:k<sub>35</sub>

32 借音 借音 自形 借音 自形

32 你们 是 人 往 出

32 お前たちは皆嫁に行く者でしかない

35 重 男 只 轻 女

35 cungq namz cix gingh nij,

35 ɬuŋ<sub>35</sub> nam<sub>31</sub> ɬi<sub>43</sub> kiŋ<sub>33</sub> ni<sub>55</sub>

35 借音義 借音義 借音義 借音義 借音義

35 重 男 又 轻 女

35 男は重く女は軽いなどと

九环

33 旬 话 尼 所 抛

33 coenz vah naex soj da,

33 ɬon<sub>31</sub> ua<sub>33</sub> nei<sub>43</sub> ɬo<sub>55</sub> da<sub>24</sub>

33 借音 借音義 借音 借音義 自形

33 旬 话 这 所 摆

33 このような言葉は捨て去るべきもの

36 筋 髡 黠 否 从

36 byaeuq(ndui) railix mbaeuj coengz.

36 pja<sub>35</sub> vai<sub>24</sub> li<sub>43</sub> bau<sub>55</sub> ɬoŋ<sub>31</sub>

36 借形 自形 自形 借音義 借音義

36 即 死 活 不 从

36 たとえ死のうとも従うことはない

父

37 生 叻 否 生 肚

37 seng lwg mbaeuj seng dungx,

37 θeŋ<sub>24</sub> lu:k<sub>33</sub> bau<sub>55</sub> θe:ŋ<sub>24</sub> tuŋ<sub>43</sub>

37 借音義 自形 借音義 借音義 借音義

37 生 子 不 生 肚

37 生んだ子供に腹わたがなかった

40 跟 佖 哉 丕 学

40 gaen vunz sai bai hag.

40 kan<sub>24</sub> tuuŋ<sub>31</sub> θai<sub>24</sub> pai<sub>24</sub> ha:k<sub>33</sub>

40 借音義 自形 借音 借音 借音義

40 跟 人 男 去 学

40 男と一緒に学校に行こうなどと

38 覓 寒 种 贫 夥

38 ndaej hanz cungj baenz lai,

38 dai<sub>55</sub> han<sub>31</sub> ɕuŋ<sub>55</sub> pan<sub>31</sub> lai<sub>24</sub>

38 自形 借音 借音義 借音 自形

38 得 孛 种 成 多

38 こんなひどいことを

九环

41 送 叻 丕 读 书

41 soengq lwg bae doeg saw,

41 θoŋ<sub>35</sub> lu:k<sub>33</sub> pai<sub>24</sub> tok<sub>33</sub> θau<sub>24</sub>

41 借音義 自形 借音 借音義 借音義

41 送 儿 去 读 书

41 子供を学校にやることの

39 给 咩 驮 修 乖

39 gaej (haeq)naeuz dah saeu gvai,

39 kai<sub>55</sub> nau<sub>31</sub> ta<sub>33</sub> θau<sub>24</sub> kwai<sub>24</sub>

39 借音 借音 借音 借音 借音義

39 莫 说 达 你 乖

39 自分たちのことを賢いなどとは言わな  
いことだ

42 只 贫 护 否 合

42 cix baenz lawz mbaeuj hab,

42 ɕi<sub>43</sub> pan<sub>31</sub> lau<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> ha:p<sub>33</sub>

42 借音義 借音 借音 借音義 借音義

42 有 成 何 不 合

42 どこに不都合がありましよう



- 43 侂 髡 了 只 杂  
 43 mwngz rai liux cix sat,  
 43 mun<sub>31</sub> vari<sub>24</sub> liu<sub>43</sub> ci<sub>43</sub> θat<sub>35</sub>  
 43 自形 自形 借音義 借音義 借音  
 43 你 死了 就 不 知  
 43 あなたが死んでしまったら、おしまい  
 なのです
- 44 伝 迪 輟 只 夥  
 44 vunz dwg cat cix lai.  
 44 un<sub>31</sub> tuik<sub>33</sub> cat<sub>35</sub> ci<sub>43</sub> lai<sub>24</sub>  
 44 自形 借音 自形 借音義 自形  
 44 人 受 罪 几 多  
 44 よその人に欺かれてしまって
- 父
- 45 受 修 议 贫 夥  
 45 caeuq saeu ngoix baenz lai  
 45 cau<sub>35</sub> θau<sub>24</sub> ŋo:i<sub>43</sub> pan<sub>31</sub> lai<sub>24</sub>  
 45 借音 借音 借義 借音 自形  
 45 和 你 议 成 多  
 45 こんなに言葉を尽くしてやっているのに
- 46 气 劳 髡 否 烂  
 46 hoiq lau rai mbaeuj naeuh,  
 46 hoi<sub>35</sub> vai<sub>24</sub> lau<sub>24</sub> bau<sub>55</sub> nau<sub>33</sub>  
 46 借義 借音 自形 借音義 借義  
 46 气 怕 死 不 烂  
 46 死んでも死に切れない
- 47 魑 伝 丕 借 米  
 47 raen vunz bae ciq haeux,  
 47 ran<sub>24</sub> un<sub>31</sub> pai<sub>24</sub> ci<sub>35</sub> hau<sub>43</sub>  
 47 自形 自形 借音 借音義 借義  
 47 见 人 去 借 米  
 47 米を借りる人を見たことはある
- 48 米 谁 丕 惜 书  
 48 raen byawz bae (daeu) ciq saw.  
 48 ran<sub>24</sub> pjau<sub>31</sub> pai<sub>24</sub> ci<sub>35</sub> θau<sub>24</sub>  
 48 借音 借義 借音 借音義 借音義  
 48 有 谁 去 借 书  
 48 どこに本を借りる奴がいるのだ

九环

49 再份筋所玩

49 caiq faenh byaeu soj ngvanh,

49 cai<sub>35</sub> fan<sub>33</sub> pjau<sub>24</sub> θo<sub>55</sub> ŋwam<sub>33</sub>

49 借音 借音 借形 借音義 借音

49 在我无所想

49 私に他意はありません

50 想保障家财

50 siengj bauj cangq gyah caiz,

50 θi:<sub>55</sub> pa:<sub>55</sub> ca:<sub>35</sub> khja:<sub>33</sub> ca:<sub>31</sub>

50 借音義 借音義 借音義 借音義 借音義

50 想保障家财

50 家の財産を守りたいと

51 读书当学乖

51 doeg saw dang hag gvai,

51 tak<sub>33</sub> θau:<sub>24</sub> ta:<sub>24</sub> ha:<sub>33</sub> kwai:<sub>24</sub>

51 借音義 借音義 借音義 借音義 借音義

51 读书当学乖

51 学校へ行くことは賢くなるということ

52 打卖初灵利

52 daj hai caeuh lingz laeh.

52 ta<sub>55</sub> hai:<sub>24</sub> cau:<sub>33</sub> lin:<sub>31</sub> lai:<sub>33</sub>

52 借音 借義 借音 借音義 借音義

52 学卖才灵利

52 商いの仕方を知らないと利益を得ることができないように

父

53 眉斗三時气

53 miz daeuj sam soiz hoiq,

53 mi:<sub>31</sub> thau:<sub>55</sub> θa:<sub>m24</sub> θo:<sub>i31</sub> ho:<sub>i35</sub>

53 借音 借音 借義 借義 借義

53 有来三时气

53 春夏秋に天気によければ

54 否眉四時憂

54 mbaeuj miz soiq soiz yaeu,

54 bau:<sub>55</sub> mi:<sub>31</sub> θoi:<sub>35</sub> θoi:<sub>31</sub> jau:<sub>24</sub>

54 借音義 借音 借義 借義 借義

54 不有四时忧

54 四季を通じて憂いはない

55 当 否 听 兄 吡  
 55 dangh mbaeuj dingq gaeu naeuz,  
 55 ta:ŋ<sub>33</sub> bau<sub>55</sub> tiŋ<sub>35</sub> kau<sub>24</sub> nau<sub>31</sub>  
 55 借音 借音義 借音義 自形 借音  
 55 若 不 听 我 说  
 55 私の言うことが聞けないというのなら

58 爹 命 惡 动 眉  
 58 de mingh ok doengh miz,  
 58 te<sub>24</sub> miŋ<sub>33</sub> o:k<sub>35</sub> toŋ<sub>33</sub> mi<sub>31</sub>  
 58 借音 借音義 自形 借音 借音  
 58 他 命 出 如 此  
 58 このような運命なのです

56 否 算 修 田 玃  
 56 mbaeuj suenq saeu gueg(guh)lwg.  
 56 bau<sub>55</sub> θu:n<sub>35</sub> θai<sub>24</sub> ku:k<sub>55</sub> lu:k<sub>33</sub>  
 56 借音義 借音義 借音 自指 自形  
 56 不 算 你 做 儿  
 56 お前たちを子供だとは思わない

59 发 气 侵 否 嬾  
 59 fat hei q caemh mbaeuj (mboj)ndi,  
 59 fat<sub>35</sub> hei<sub>35</sub> ɕam<sub>33</sub> bau<sub>55</sub> di<sub>24</sub>  
 59 借音義 借義 借音 借音義 自会  
 59 发 气 也 不 好  
 59 癩癩をおこすのはよくありません

九环

57 许 佻 否 用 嚶  
 57 hawj mwngz mbaeuj yungh fok,  
 57 hau<sub>55</sub> muŋ<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> juŋ<sub>33</sub> fo:k<sub>35</sub>  
 57 借音義 自形 借音義 借音義 自形  
 57 叫 你 不 用 骂  
 57 怒鳴らないでください

60 怀 心 机 佻 仪  
 60 vaih sim gih mwngz boh.  
 60 vai<sub>33</sub> θim<sub>24</sub> ki<sub>33</sub> muŋ<sub>31</sub> po<sub>33</sub>  
 60 借音 借音義 借音義 自形 自形  
 60 坏 心 机 你 父  
 60 おとうさん、気分を害されてしまいま  
 したか

父

61 算命 𪗇 否 𪗇

61 suenq mingh ok mbaej ok,

61 θu:n<sub>35</sub> miŋ<sub>33</sub> o:k<sub>35</sub> bau<sub>55</sub> o:k<sub>35</sub>

61 借音義 借音義 自形 借音義 自形

61 算命 出 不 出

61 算命をするべきか否か

64 丕 读 书 怀 糗

64 bae doeg saw vaih haeux.

64 pai<sub>24</sub> tak<sub>33</sub> θau<sub>24</sub> vari<sub>33</sub> hau<sub>43</sub>

64 借音 借音義 借音義 借音 自形

64 去 读 书 坏 米

64 学校に行っても何の役にも立たない

62 只 矧 外 矧 闲

62 cix rox rog naeuz ndaw,

62 ci<sub>43</sub> xo<sub>43</sub> xo:k<sub>33</sub> nau<sub>31</sub> dau<sub>24</sub>

62 借音義 借音義 自形 借音義 自形

62 才 知 外 戈 里

62 外側がわかれば内側もわかる

九环

65 𪗇 算 更 加 贫

65 ndaej suenq engq gya baenz,

65 dai<sub>55</sub> θu:n<sub>35</sub> e:ŋ<sub>35</sub> kja<sub>24</sub> pan<sub>31</sub>

65 自形 借音義 借音義 借音義 借音

65 能 算 更 加 成

65 算命をするのもよいでしょう

63 当 七 愚 八 愚

63 dang caet ngawz bet ngawz,

63 ta:ŋ<sub>24</sub> ca:t<sub>55</sub> ŋau<sub>31</sub> pet<sub>35</sub> ŋau<sub>31</sub>

63 借音義 借義 借音義 借義 借音義

63 当 七 愚 八 愚

63 もし大馬鹿者だったら

66 侵 𪗇 𪗇 红 白

66 caem ndaej raen hoeng beg,

66 ca:m<sub>24</sub> dai<sub>55</sub> van<sub>24</sub> ho:ŋ<sub>24</sub> pe:k<sub>33</sub>

66 借音 自形 自形 借音義 借音義

66 也 能 见 红 白

66 そうすれば白黒がはっきりするでしょう

67 先生否丕葉

67 sien seng mbaeuɣ yaeuɣ dep.

67 θim<sub>24</sub> θe:ŋ<sub>24</sub> bau<sub>55</sub> jau<sub>35</sub> te:p<sub>35</sub>

67 借音義 借音義 借音義 自形 自会

67 先生不在貼

67 先生は近在にはおられない

70 算掛心侵祀

70 suenq gvaq sim caemh ndaeɣ.

70 θurn<sub>35</sub> kwa<sub>35</sub> θim<sub>24</sub> cam<sub>33</sub> dai<sub>35</sub>

71 借音義 借音義 借音義 借音 自形

70 算过心也得

70 見てもらえば落ち着くだろう

68 丕勒业嗶尼

68 bae lwg nep dox neb.

68 pai<sub>24</sub> luɣ<sub>33</sub> ne:p<sub>35</sub> to<sub>43</sub> ne:p<sub>33</sub>

68 借音 借音 借音 借音 借音

68 去勒业怎样

68 勸業まで出かけましょう

71 良号丕否悌

71 liengz hau yaeuɣ mbaeuɣ daez

71 liŋ<sub>31</sub> hau<sub>24</sub> jau<sub>35</sub> bau<sub>55</sub> tai<sub>31</sub>

71 借音義 借音義 自形 借音義 借音

71 良号在不在

71 よい先生はいらっしゃらないのか

父

69 元角把票灵

69 yienz gak baj biuɣ lingz.

69 jim<sub>31</sub> ka:k<sub>35</sub> pa<sub>55</sub> pi:u<sub>35</sub> liŋ<sub>31</sub>

69 借音(漢) 借音義 借音 借音義 借音義

69 原角把票零

69 小銭ですむことなら

72 喊斗尼胛兰

72 heuh daeuɣ naex daengz ranz.

72 heu<sub>33</sub> thau<sub>55</sub> nai<sub>43</sub> taŋ<sub>31</sub> ra:m<sub>24</sub>

72 借義 借音 借音 自会 借音

72 叫来这到家

72 ここまでお呼びしてくれ

九环

73 良 号 丞 包 桥

73 liengz hau yaeuq bauh gyauz,

73 liŋ<sub>31</sub> hau<sub>24</sub> jau<sub>35</sub> paŋ<sub>33</sub> kjaŋ<sub>31</sub>

73 借音義 借音義 自形 借音 借音

73 良 号 在 苞 桥

73 よい先生は苞橋にいらっしゃる

76 听 驮 仗 兄 吡

76 dingq dax boh gaeu naeuz.

76 tiŋ<sub>35</sub> ta<sub>43</sub> po<sub>33</sub> kau<sub>24</sub> nau<sub>31</sub>

76 借音義 借音 自形 自形 借音

76 听 达 父 我 说

76 お父さんに尋ねてみましょう

父

74 兄 否 怕 辛 苦

74 gaeu mbaeuj lau sin hoj,

74 kau<sub>24</sub> bau<sub>55</sub> lau<sub>24</sub> θin<sub>24</sub> ho<sub>55</sub>

74 自形 借音義 借義 借音義 借義

74 我 不 怕 辛 苦

74 私は辛さも苦しさも怖れません

77 倚 丕 只 快 丕

77 ij bae (boi) cix vaiq bae (boi),

77 i<sub>55</sub> pai<sub>24</sub> ci<sub>43</sub> uai<sub>35</sub> pai<sub>24</sub>

77 借音 借音義 借音義 借音義 借音

77 要 去 就 快 去

77 行くのなら早く行っておいで

75 元 二 十 里 路

75 yienz ngeih cib laex loh,

75 jɪn<sub>31</sub> ŋei<sub>33</sub> cip<sub>33</sub> lai<sub>43</sub> lo<sub>33</sub>

75 借音(漢) 借義 借義 借音義 借音義

75 原 二 十 里 路

75 たかだか二十里の道のり

78 佻 蹠 黻 迪 咱

78 mwngz byaij ndoi dwg bw,

78 muŋ<sub>31</sub> pjaɪ<sub>55</sub> doi<sub>24</sub> tuŋ<sub>33</sub> phu<sub>24</sub>

78 自形 自形 自会 借音 借音

78 你 走 好 点 啲

78 道中気をつけて

- 79 因 忝 尼 卦 云  
79 aen mbwn neix gvaq fwj,  
79 an<sub>24</sub> bun<sub>24</sub> nei<sub>43</sub> kwa<sub>35</sub> fu<sub>55</sub>  
79 借音 自形 借音 借音 借音義  
79 个 天 这 过 云  
79 雲が出てきた
- 82 特 良 号 眉 名  
82 daeg liengz hauq miz mingz,  
82 tak<sub>33</sub> li:n<sub>31</sub> hau<sub>35</sub> mi<sub>31</sub> mi:n<sub>31</sub>  
82 借音 借音義 借音義 借音 借音義  
82 特 良 号 有 名  
82 良き者はまた有名でもございます
- 80 佻 倚 備 伞 丕  
80 mwngz ij bwh liengj bae.  
80 mu:n<sub>31</sub> i<sub>55</sub> phu<sub>33</sub> li:n<sub>55</sub> pai<sub>24</sub>  
80 自形 借音 借音義 借音義 借音  
80 你 要 备 伞 去  
80 傘をお持ちなさい
- 83 佻 咩 兄 否 灵  
83 mwngz naeuz gaeu mbaeuj lingz,  
83 mu:n<sub>31</sub> nau<sub>31</sub> kau<sub>24</sub> bau<sub>55</sub> li:n<sub>31</sub>  
83 自形 借音 自形 借音義 借音義  
83 你 说 我 不 灵  
83 私に靈験がないのなら
- 先生
- 81 算 命 连 口 道  
81 suenq mingh lienz guh dauh,  
81 θu:n<sub>35</sub> mi:n<sub>33</sub> li:n<sub>31</sub> ku<sub>33</sub> ta:u<sub>33</sub>  
81 借音義 借音義 借音義 自会 借音義  
81 算 命 连 做 道  
81 算命だけでなく道士もしております
- 84 佻 吊 趺 斗 井  
84 hunz diuq din daeuj cingj.  
84 hun<sub>31</sub> ti:u<sub>35</sub> tin<sub>24</sub> thau<sub>55</sub> ci:n<sub>55</sub>  
84 自形 借音 借音 借音 借音 (漢)  
84 人 跳 脚 来 请  
84 皆さん足を運んで呼びに来られはしませんや

先生

85 门 尼 否 发 财

85 monz noix mbaeuj fat caiz,

85 mo:n<sub>31</sub> noi:<sub>43</sub> bau<sub>55</sub> fa:t<sub>35</sub> ɕai:<sub>31</sub>

85 借音義 借音 借音義 借音義 借音義

85 门 这 不 发 财

85 この家は富を築くことはないでしょう

88 为 小 妹 眉 心

88 vih siuj moiq miz sim.

88 ui:<sub>33</sub> θi:<sub>55</sub> moi:<sub>35</sub> mi:<sub>31</sub> θim:<sub>24</sub>

88 借音義 借音義 借音義 借音 借音義

88 为 小 妹 有 心

88 妹には志がある

父

86 鲁 佗 卖 埔 地

86 luj hunz hai buq doih(dieg),

86 lu:<sub>55</sub> hun:<sub>31</sub> ha:i:<sub>24</sub> pu:<sub>35</sub> toi:<sub>33</sub>

86 借音 自形 借義 借音義 借音義

86 象 人 卖 铺 地

86 まるで路端で小商いする者のようだ

89 先 生 阶 牵 那

89 sien seng daengz laj naz,

89 θi:n<sub>24</sub> θe:n<sub>24</sub> taŋ<sub>31</sub> la:<sub>55</sub> na:<sub>31</sub>

89 借音義 借音義 自会 自会 借音

89 先 生 到 下 田

89 先生よく村里までいらっしゃった

87 议 吽 倚 居 憶

87 ngaex naeuz ij gaw oiq,

87 ŋai:<sub>43</sub> nau:<sub>31</sub> i:<sub>55</sub> kau:<sub>24</sub> oi:<sub>35</sub>

87 借義 借音 借音 借音 借音

87 议 说 将 客 气

87 よく言えば

90 叩 点 茶 勺 近

90 gw di caz ndeu gaenq,

90 ku:<sub>24</sub> ti:<sub>24</sub> ɕa:<sub>31</sub> de:<sub>24</sub> kan:<sub>35</sub>

90 自会 借義 借音義 借音 借音

90 吃 点 茶 一 光

90 まずはお茶を飲んでいただいで



91 九 环 么 眺 梓

91 giuj vanz ma ra daengq.

91 ki:u<sub>55</sub> ua:n<sub>31</sub> ma<sub>24</sub> va<sub>24</sub> taŋ<sub>35</sub>

91 借音 借音 借音 自形 自形

91 九 环 回 找 凳

91 九环、椅子を持って来なさい

94 修 八 字 靴 护

94 saeu bet coih bi rawz?

94 θau<sub>24</sub> pert<sub>35</sub> ɕoi<sub>33</sub> pi<sub>24</sub> va:u<sub>31</sub>

94 借音 借音義 借音義 自形 借音

94 你 八 字 年 何

94 あなたの八字はどのよう

92 许 他 弄 吸 烟

92 hawj de naengh cwt ien.

92 hau<sub>55</sub> te<sub>24</sub> naŋ<sub>33</sub> ɕwt<sub>35</sub> i:n<sub>24</sub>

92 借音義 借音義 自指 借音義 借音義

92 给 他 坐 吸 烟

92 座って煙草で一服してもらいなさい

95 付 要 给 用 居

95 faeu yaeuq gaej yungh gawq

95 fou<sub>24</sub> jau<sub>35</sub> kai<sub>55</sub> juŋ<sub>33</sub> kau<sub>35</sub>

95 借音 借音義 借音 借音義 借音

95 不 要 莫 客 气

95 遠慮はいりません

先生

93 姐 老 矧 姐 二

93 cej laux rox cej ngoih,

93 ɕe<sub>55</sub> lau<sub>43</sub> vo<sub>43</sub> ɕe<sub>55</sub> ŋoi<sub>33</sub>

93 借音義 借音義 自形 借音義 借義

93 姐 老 或 姐 二

93 長女さん、次女さん

96 兄 照 书 爹 讲

96 gaeu ciuq saw de gangj.

96 kau<sub>24</sub> ɕi:u<sub>35</sub> θau<sub>24</sub> te<sub>24</sub> ka:ŋ<sub>55</sub>

96 自形 借音義 借音義 借音 借音義

96 我 照 书 他 讲

96 私は書物に照らし合わせ、お答えしま

しょう

父

97 生 三 月 初 三

97 seng sam yied co sam.

97 θe:ŋ<sub>24</sub> θa:m<sub>24</sub> jɪ:t<sub>33</sub> ɕo<sub>24</sub> θa:m<sub>24</sub>

97 借音義 借義 借音義 借音義 借義

97 生 三 月 初 三

97 三月三日生まれ

100 佖 点 軌 先 生

100 mwngz diemj gaeuj sien seng.

100 muŋ<sub>31</sub> ti:m<sub>55</sub> kau<sub>55</sub> θi:n<sub>24</sub> θe:ŋ<sub>24</sub>

100 自形 借音義 自形 借音義 借音義

100 你 点 看 先 生

100 よく見てくださいよ、先生

98 戔 時 安 的 后

98 maeuq soiz an dih haeuh,

98 mau<sub>35</sub> θo:i<sub>31</sub> a:n<sub>24</sub> thi<sub>33</sub> hau<sub>33</sub>

98 借形 借音義 借音義 借音義 借音義

98 処 时 生 下 的

98 生まれ落ちた時と処

先生

101 欧 八 字 么 吠

101 aeu bet coih ma dwen

101 au<sub>24</sub> pe:t<sub>35</sub> ɕo:i<sub>33</sub> ma<sub>24</sub> tu:n<sub>24</sub>

101 借音 借音義 借音義 借音 自形

101 要 八 字 来 提

101 八字が示すところによれば

99 十 四 靴 尼 酒

99 cib soiq bi niz laeuj,

99 ɕip<sub>33</sub> θo:i<sub>35</sub> pi<sub>24</sub> ni<sub>31</sub> lau<sub>55</sub>

99 借義 借義 自形 借音 借義

99 十 四 岁 现 啦

99 十四歳になります

102 眉 官 再 眉 印

102 miz guen caiq miz inq

102 mi<sub>31</sub> kau<sub>24</sub> ɕai<sub>35</sub> mi<sub>31</sub> in<sub>35</sub>

102 借音 借音義 借音義 借音 借音義

102 有 官 再 有 印

102 官を持ち、さらに印章も持っておる

- |  |   |
|--|---|
| 103 条 尼 双 榕 命  | 106 龙 舅 否 眉 哩   |
| 103 diuz neix song geg mingh.  | 106 lungz gaeux mbaeuj miz law.   |
| 103 tiru <sub>31</sub> nei <sub>43</sub> θo:ŋ <sub>24</sub> ke:k <sub>33</sub> miŋ <sub>33</sub> | 106 luŋ <sub>31</sub> kau <sub>43</sub> bau <sub>55</sub> mi <sub>31</sub> lau <sub>24</sub>  |
| 103 借音義 借音 借義 借音 借音義   | 106 借音 借音義 借音義 借音 借音  |
| 103 条 这 两 格 命  | 106 兄 舅 没 有 的   |
| 103 このふたつの命からすおば   | 106 兄やおジがい ないの だし   |
| 104 迪 一 品 功 名  | 107 发 麻 送 读 书   |
| 104 dwg it bingj goeng mingz.  | 107 fat maz soengq doeg saw.  |
| 104 tuuk <sub>33</sub> it <sub>35</sub> piŋ <sub>55</sub> koŋ <sub>24</sub> miŋ <sub>31</sub>    | 107 fat <sub>35</sub> ma <sub>31</sub> θoŋ <sub>35</sub> tak <sub>33</sub> θau <sub>24</sub>  |
| 104 借音 借音義 借音義 借音義 借音義   | 107 借音 借音 借音義 借音義 借音義   |
| 104 是 一 品 功 名  | 107 好 比 送 读 书   |
| 104 一級の偉業と名声を得ることであろう  | 107 学校へ行かせようか   |
| 父  |   |
| 105 欧 时 尼 么 勐  | 108 肝 哩 只 亮 型   |
| 105 aeu soiz neix ma gaeuj.  | 108 daengz law cix liengq hwnj.   |
| 105 au <sub>24</sub> θo:i <sub>31</sub> nei <sub>43</sub> ma <sub>24</sub> kau <sub>55</sub>     | 108 taŋ <sub>31</sub> lau <sub>24</sub> ci <sub>43</sub> li:ŋ <sub>35</sub> huŋ <sub>55</sub> |
| 105 借音 借音義 借音 借音 自形  | 108 借音 借音 借音義 借音義 自会  |
| 105 要 时 这 来 瞅  | 108 到 哪 都 升 上   |
| 105 仕方あるまい   | 108 どこでも出世するということなら   |

先生

109 肤 爹 潜 三 三

109 ndwen de doek sam sam,

109 dur:n<sub>24</sub> te<sub>24</sub> tok<sub>55</sub> θa:m<sub>24</sub> θa:m<sub>24</sub>

109 自会 借音 借義 借義 借義

109 月 他 落 三 三

109 月が落ちてきました

112 包 爹 恶 卦 伝

112 bau de ak gvaq hunz.

112 pau<sub>24</sub>te<sub>24</sub>ak<sub>35</sub>kua<sub>35</sub>hun<sub>31</sub>

112 借音 (漢) 借音 借音 借音 自形

112 保 他 强 过 人

112 この子は人より優れています

110 号 蚤 栏 否 合

110 hauq yaeuq ranz mbaeu j hab,

110 hau<sub>35</sub>jau<sub>35</sub>van<sub>31</sub>bau<sub>55</sub>hap<sub>33</sub>

110 借音義 自形 借音 借音義 借音義

110 号 在 家 不 合

110 私はおいとますべきでしょう

113 交 斫 年 二 三

113 gyau daengz nienz ngoih sam,

113 kjaru<sub>24</sub>tan<sub>31</sub>nin<sub>31</sub>no:i<sub>33</sub>θa:m<sub>24</sub>

113 借音義 借音 借音義 借義 借義

113 交 到 岁 二 三

114 二十三歳になれば

111 比 麻 魁 咎 学

111 boij maz raen bak hag,

111 poi<sub>55</sub>ma<sub>24</sub>van<sub>24</sub>pak<sub>35</sub>hak<sub>33</sub>

111 借音 借音 自形 借音 借音義

111 如 果 见 口 学

111 弁舌の才を見るかぎり

114 憑 劬 郎 贫 弄

114 baengh lwg lan baenz gyoengq,

114 pan<sub>33</sub>luuk<sub>33</sub>lan<sub>24</sub>pan<sub>31</sub>kjoŋ<sub>35</sub>

114 借音 自形 借音 義借音 借音

114 逢 儿 郎 成 群

114 青年と対になり

- |  |  |
|--|--|
| 115 皮 他 行 子 运  | 118 仪 贫 护 意 见  |
| 115 baez de hengz swj(cij)yunh,  | 118 boh baenz lawz iq genq,  |
| 115 pai <sub>31</sub> te <sub>24</sub> heŋ <sub>31</sub> θu <sub>55</sub> juŋ <sub>33</sub>  | 118 po <sub>33</sub> pan <sub>31</sub> lau <sub>31</sub> i <sub>35</sub> keŋ <sub>35</sub>       |
| 115 借音 借音義 借音 借音義 借音義  | 118 自形 借音 借音 借音義 借音義   |
| 115 次 他 兴 子 运  | 118 父 成 何 意 见  |
| 115 今度は子孫繁栄の運  | 118 お父さんの意見は如何でしょうか  |
| <br>   |  |
| 116 任 佑 抱 勃 弄  | 119 喜 星 嗙 几 便  |
| 116 bingz mwngz umj lwg lan  | 119 haej nuengx cam goij bienq,  |
| 116 piŋ <sub>31</sub> muŋ <sub>31</sub> um <sub>55</sub> luk <sub>33</sub> lan <sub>24</sub> | 119 ai <sub>55</sub> nu:ŋ <sub>43</sub> ɕam <sub>24</sub> kho:i <sub>55</sub> pi:n <sub>35</sub> |
| 116 借義 自形 借義 自形 借音   | 119 借音 自会 自形 借音義 借音義   |
| 116 任 你 把 子 孙  | 119 个 妹 问 几 遍  |
| 116 あなたに孫を抱かせましょう  | 119 私は繰り返してお尋ねいたします  |
| <br>   |  |
| 祝英台  |  |
| 117 兄 倚 丕 读 书  | 120 欧 佑 现 许 丕  |
| 117 gaeu ij bae doeg saw,  | 120 aeu mwngz yienh hawj bae.  |
| 117 kau <sub>24</sub> i <sub>55</sub> pai <sub>24</sub> tak <sub>33</sub> θau <sub>24</sub>  | 120 au <sub>24</sub> muŋ <sub>31</sub> ji:n <sub>33</sub> hau <sub>55</sub> pai <sub>24</sub>    |
| 117 自形 借音 借音 借音義 借音義   | 120 借音 自形 借音 借音 義借音  |
| 117 我 将 去 读 书  | 120 要 你 愿 给 去  |
| 117 私は進学しようと思います   | 120 あなたは喜んで行かせられるのでしょ<br>うか  |

父

121 兄 元 心 否 混

121 gaeu yienz sim mbaeuj gwngj,

121 kau<sub>24</sub>ji:n<sub>31</sub> θim<sub>24</sub> bau<sub>55</sub> guŋ<sub>55</sub>

121 自形 借音 (漢) 借音義 借音義 借音

121 我 原 心 不 肯

121 本心からいえば、行かせたくはない

124 火 难 答 颯 啞

124 hoj nanz han ok bak.

124 ho<sub>55</sub> nan<sub>31</sub> han<sub>24</sub> ok<sub>35</sub> pak<sub>35</sub>

124 借音 借音義 借音 自形 借音

124 为 难 见 出 口

124 答を出すのが難しい問題に

祝英台

122 气 坏 种 坏 躬

122 hoiq vaih cunngj vaih ndang,

122 hoi<sub>35</sub> vai<sub>33</sub> cuŋ<sub>55</sub> vai<sub>33</sub> da:ŋ<sub>24</sub>

122 借義 借音義 借音 借音義 自形

122 气 坏 种 坏 身

122 体中が苦しい気持ちでいっぱいなのだ

125 鞞 阶 眩 阶 暇

125 bi daengz ngoenz daengz haemh,

125 pi<sub>24</sub> taŋ<sub>31</sub> ŋon<sub>31</sub> taŋ<sub>31</sub> ham<sub>33</sub>

125 自形 自会 自会 自会 自会

125 年 到 日 到 夜

125 月日がたてば

123 伝 阶 颯 阶 嗔

123 hunz daengz mwnq daengz cam,

123 hun<sub>31</sub> taŋ<sub>31</sub> muŋ<sub>35</sub> taŋ<sub>31</sub> ca:m<sub>24</sub>

123 自形 自会 自形 自会 自形

123 人 到 闷 到 问

123 問題に直面しているのだ

126 否 眉 份 英 雄

126 mbaeuj miz faenh ing yungz,

126 bau<sub>55</sub> mi<sub>31</sub> fan<sub>33</sub> iŋ<sub>24</sub> juŋ<sub>31</sub>

126 借音義 借音 借音 借音義 借音義

126 没 有 份 英 雄

126 大それたことでもなくなるでしょう

- |   |   |
|---|---|
| 127 生斗否同伝   | 130 年二几当家   |
| 127 seng daeuj mbaeuj doengz vunz,  | 130 nienz ngoih goij dang gya,  |
| 127 $\theta e:\eta_{24}$ $thau_{55}$ $bau_{55}$ $to\eta_{31}$ $urun_{31}$                               | 130 $ni:n_{31}$ $\eta o:i_{33}$ $kho:i_{55}$ $ta:\eta_{24}$ $kja_{24}$                      |
| 127 借音義 借音 借音義 借音義 自形   | 131 借音義 借義 借音義 借音義 借音義  |
| 127 生来不同人   | 130 年二几当家   |
| 127 生まれつき人とは違うのです   | 130 二十そこそこで結婚する   |
| 128 侵望佖开口   | 131 俯背箇个挾   |
| 128 caemh muengh mwngz hai bak.   | 131 baeux aemq caiq baeux daz,  |
| 128 $\text{cam}_{33}$ $\text{mu:\eta}_{33}$ $\text{mu:\eta}_{31}$ $\text{ha:i}_{24}$ $\text{pa:k}_{35}$ | 131 $\text{pau}_{43}$ $\text{am}_{35}$ $\text{cai}_{35}$ $\text{pau}_{43}$ $\text{ta}_{31}$ |
| 128 借音 借音義 自形 借音義 借義  | 131 借音 借義 自形 借義 自形  |
| 128 也望你开口   | 131 个背又个带   |
| 128 お父さんの口から聞きたいのです   | 131 おんぶに抱っこ   |
| 父   |   |
| 129 倚馱人馱对   | 132 倚眉麻有欢   |
| 129 ij gaeuj hunz gaeuj doih,   | 132 ij miz maz ndu(w)i angq.  |
| 129 $i_{55}$ $kau_{55}$ $hun_{31}$ $kau_{55}$ $to:i_{33}$   | 132 $i_{55}$ $mi_{31}$ $ma_{31}$ $duri_{24}$ $a:\eta_{35}$                                  |
| 129 借音 自形 借音義 自形 借音義  | 132 借音 借音 借音 借形 借義  |
| 129 将瞅人瞅对   | 132 将有何不欢   |
| 129 やがて人と対になり   | 132 楽しくないことがあるうか  |

祝英台

- 133 常 田 号 生 难  
133 ciengz guh haux seng nanz,  
133 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫<sub>31</sub> ku<sub>33</sub> haru<sub>43</sub> 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫<sub>24</sub> nar<sub>31</sub>  
133 借音義 自指 借音義 借音義 借音義  
133 常 做 后 生 难  
133 いつまでも若者でいることは難しく

- 136 否 合 理 应 当  
136 mbaeuj hab loix wngq dang.  
136 bau<sub>55</sub> har<sub>33</sub> loi<sub>43</sub> 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫<sub>35</sub> tar<sub>24</sub>  
136 借音義 借音義 借音義 借音義 借音義  
136 不 合 理 应 当  
136 道理がありません

父

- 134 想 姆 栏 及 易  
134 siengj meh ranz gig hoih,  
134 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫<sub>55</sub> me<sub>33</sub> ran<sub>31</sub> kik<sub>33</sub> hoi<sub>33</sub>  
134 借音義 自形 借音 借音義 借義  
134 想 母 家 极 易  
134 実家のことを思うのはとても簡単なこと  
      となのです

- 137 放 鸡 母 叭 伦  
137 cuengq gaeq meh haeuj lwnz,  
137 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫<sub>35</sub> kai<sub>35</sub> me<sub>33</sub> hau<sub>55</sub> lun<sub>31</sub>  
137 借義 借義 借義 借音 借音  
137 放 鸡 母 进 群  
137 メスの鶏を群れに放てばどうなるか

- 135 驮 仗 样 尼 费  
135 dax boh yiengh noix foiq,  
135 ta<sub>43</sub> po<sub>33</sub> ji<sub>33</sub> noi<sub>43</sub> foi<sub>35</sub>  
135 借音 自形 借音義 借音 借音  
135 过 父 样 这 说  
135 お父さんのこのような言い方には

- 138 否 信 佖 只 軌  
138 mbaeuj saenq mwngz cix gaeuj,  
138 bau<sub>55</sub> 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫<sub>35</sub> mu<sub>31</sub> 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫<sub>43</sub> kau<sub>55</sub>  
138 借音義 借音義 自形 借音義 自形  
138 不 信 你 就 看  
138 信じないというのなら、自分で見てみ  
      なさい



- 139 猫 添 鯉 罨 蚤  
 139 meuz dem bya ndaej yaeuq,  
 139 me:u<sub>31</sub> te:m<sub>24</sub> pja<sub>24</sub> dai<sub>55</sub> jau<sub>35</sub>  
 139 借音義 借義 自形 自形 自形  
 139 猫 添 魚 得 在  
 139 猫の側の魚に何事もおこらなかつたなど

- 142 给 丕 听 伝 吡  
 142 gaej bae dingq vunz naeuz,  
 142 kai<sub>55</sub> pai<sub>24</sub> tin<sub>35</sub> uu:n<sub>31</sub> nau<sub>31</sub>  
 142 借音 借音 借音義 自形 借音  
 142 莫 去 听 人 讲  
 142 人の言うことなど聞かなくてもよいの  
 です

- 140 贫 老 否 曾 𧈧  
 140 baenz laux mbaeuj caengz haen.  
 140 pan<sub>31</sub> la:u<sub>43</sub> bau<sub>55</sub> ca:n<sub>31</sub> han<sub>24</sub>  
 140 借音 借音義 借音義 借音義 自形  
 140 成 老 没 曾 见  
 140 この年まで見たこともない

- 143 𧈧 否 拎 蜈 𧈧  
 143 fawz mbaeuj gaem goeng saeu,  
 143 fau<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> kam<sub>24</sub> ko:n<sub>24</sub> θau<sub>24</sub>  
 143 自形 借音義 自形 自形 自形  
 143 手 不 拿 蛤 蟆  
 143 雷の子に手を触れなければ

祝英台

- 141 正 欧 兄 心 正  
 141 cingq aeu gaeu sim cingq,  
 141 ci:n<sub>35</sub> au<sub>24</sub> kau<sub>24</sub> θim<sub>24</sub> ci:n<sub>35</sub>  
 141 借音 借音 自形 借音義 借音義  
 141 只 要 我 心 正  
 141 私が心を正しくしていれば

- 144 兄 否 优 岬 折  
 144 gaeu mbaeuj yaeu byaj cek.  
 144 kau<sub>24</sub> bau<sub>55</sub> jau<sub>24</sub> pja<sub>55</sub> ce:k<sub>35</sub>  
 144 自形 借音義 借音義 借音 借音  
 144 我 不 忧 雷 劈  
 144 雷を恐れる必要などないのです

父

- 145 咩 否 忧 侵 忧  
 145 naeuz mbaeuj yaeu caemh yaeu  
 145 nau<sub>31</sub> bau<sub>55</sub> jau<sub>24</sub> cam<sub>33</sub> jau<sub>24</sub>  
 145 借音 借音義 借音義 借音 借音義  
 145 说 不 忧 也 忧  
 145 心配するなどいっても心配なのだ

- 148 俯 老 火 难 当  
 148 bo(ae)ux laux hoj nanz dang.  
 148 pou<sub>43</sub> lau<sub>43</sub> ho<sub>55</sub> nan<sub>31</sub> taŋ<sub>24</sub>  
 148 借音 借音義 借音 借音義 借音義  
 148 个 老 苦 难 当  
 148 老いた身には辛いのだ

祝英台

- 146 否 咩 修 侵 炯  
 146 mbaeuj naeuz saeu caemh rox,  
 146 bau<sub>55</sub> nau<sub>31</sub> θau<sub>24</sub> cam<sub>33</sub> ro<sub>43</sub>  
 146 借音義 借音 借音 借音 自形  
 146 不 说 你 也 知  
 146 言わなくてもお前も知っているはずだ

- 149 欧 克 兄 正 京  
 149 aeu gwz gaeu cingq ging,  
 149 au<sub>24</sub> ku<sub>31</sub> kau<sub>24</sub> ciŋ<sub>35</sub> kiŋ<sub>24</sub>  
 149 借音 借音 自形 借音(漢) 借音(漢)  
 149 要 革 我 正 经  
 149 私は正統派でいきますから

- 147 捞 丕 眉 罪 过  
 147 lauq bae miz soi(caeq) goq,  
 147 lau<sub>35</sub> pai<sub>24</sub> mi<sub>31</sub> θoi<sub>24</sub> ko<sub>35</sub>  
 147 借音 借音 借音 借音義 借音義  
 147 怕 去 有 罪 过  
 147 罪を犯してしまうのが怖いのだ

- 150 给 忧 心 夥 仗  
 150 gaej yaeu sim lai boh,  
 150 kai<sub>55</sub> jau<sub>24</sub> θim<sub>24</sub> lai<sub>24</sub> po<sub>33</sub>  
 150 借音 借音義 借音義 自形 自形  
 150 莫 忧 心 多 父  
 150 そんなに嘆かないでください

- |   |   |
|---|---|
| 151 为 晟 隆 否 路   | 154 欧 叻 黻 迪 咱   |
| 151 vih boix lungz mbaej loh,   | 154 aeu guh ndae dwg bw,  |
| 151 <b>ui</b> <sub>33</sub> <b>poi</b> <sub>43</sub> <b>luŋ</b> <sub>31</sub> <b>bau</b> <sub>55</sub> <b>lo</b> <sub>33</sub>  | 154 <b>au</b> <sub>24</sub> <b>ku</b> <sub>33</sub> <b>dai</b> <sub>24</sub> <b>tuuk</b> <sub>33</sub> <b>phu</b> <sub>24</sub> |
| 151 借音義 自会 借音 借音義 借音 (漢)  | 154 借音 自指 自会 借音 借音  |
| 151 为 兄 长 不 露   | 154 要 做 好 是 叻   |
| 151 男として生き、隠し通します   | 154 きちんとするように   |
| <br>  | <br>  |
| 152 侵 想 矧 字 书   | 155 兄 疇 佖 咂 噜   |
| 152 caemh siengj rox cih saw.   | 155 gaeu raengq mwngz hax luj,  |
| 152 <b>cam</b> <sub>33</sub> <b>θi:ŋ</b> <sub>55</sub> <b>vo</b> <sub>43</sub> <b>ci</b> <sub>33</sub> <b>θau</b> <sub>24</sub> | 155 <b>kau</b> <sub>24</sub> <b>van</b> <sub>35</sub> <b>muŋ</b> <sub>31</sub> <b>ha</b> <sub>43</sub> <b>lu</b> <sub>55</sub>  |
| 152 借音 借音義 自形 借音義 借音義   | 155 自形 自形 自形 借音 (漢) 借音 (漢)  |
| 152 也 想 会 个 字   | 155 我 嘱 你 好 罗   |
| 152 本も読めるようになりたい  | 155 あなたがきちんとするように願っています   |
| <br>  | <br>  |
| 父   |   |
| 153 贫 爹 丕 只 丕   | 156 给 造 火 么 栏   |
| 153 baenz de bae caeuh bae,   | 156 gaej caux hux ma ranz.  |
| 153 <b>pan</b> <sub>31</sub> <b>te</b> <sub>24</sub> <b>pai</b> <sub>24</sub> <b>cau</b> <sub>33</sub> <b>pai</b> <sub>24</sub> | 156 <b>kai</b> <sub>55</sub> <b>cau</b> <sub>43</sub> <b>hu</b> <sub>43</sub> <b>ma</b> <sub>24</sub> <b>van</b> <sub>31</sub>  |
| 153 借音 借音 借音 借音 借音  | 156 借音 借音義 借音 (漢) 借音 借音   |
| 153 成 也 去 就 去   | 156 莫 造 祸 回 家   |
| 153 どうしても行くというなら、行きなさい  | 156 災いをこの家に持ち込むなかれ  |

祝英台

157 否 劳 坏 排 名

157 mbaeuj lau vaih baiz mingz,

157 bau<sub>55</sub> lau<sub>24</sub> vai<sub>33</sub> pai<sub>31</sub> miŋ<sub>31</sub>

157 借音義 借音 借音義 借音義 借音義

157 不 怕 坏 名 堂

157 悪い評判を恐れなくてもいいのです

160 兄 各 矧 防 躺

160 gaeu gag rox re ndang.

160 kau<sub>24</sub> ka:k<sub>33</sub> ro<sub>43</sub> re<sub>24</sub> da:ŋ<sub>24</sub>

160 自形 借音義 自形 借音義 自形

160 我 自 会 防 身

160 自分の身は自分で守ります

158 给 忧 心 夥 仗

158 gaej yaeu sim lai boh,

158 kai<sub>55</sub> jau<sub>24</sub> θim<sub>24</sub> lai<sub>24</sub> po<sub>33</sub>

158 借音義 借音義 借音義 自形 自形

158 你 放 心 着 父

158 安心してください、お父さん

凡例

1 古壮字

2 現代壮文

3 国際音標文字

4 古壮字の類型

(自象=象形、自指=指示、自会=会意、  
自形=形成、借音、借義、借音義、借形)

5 古壮字に対応する漢字

6 日本語訳

159 真 金 不 怕 火

159 caenh gimh buz baq hoj,

159 ɕan<sub>33</sub> kim<sub>33</sub> pu<sub>31</sub> pa<sub>35</sub> ho<sub>55</sub>

159 借音義 借音義 借音義 借音義 借音義

159 真 金 不 怕 火

159 黄金は火を恐れず